

**Autorul tezei de abilitare: Conf. Dr. Mona ARHIRE**

**Titlul tezei de abilitare: Translation and Communication. Endeavours across Disciplines, Languages and Cultures**

**Domeniul: Filologie**

## LISTA DE LUCRĂRI

### LUCRĂRI RELEVANTE

---

**Arhire, Mona**, *Cohesive Devices in Translator Training: A Study based on a Translational Learner Corpus*, în "Meta: Translator's Journal", 62:1, 2017, ISSN 1492-1421, ISI Arts and Humanities Citation Index, Ebsco, IBZ, IBR, ERIH PLUS, Ulrich's, Scopus.

**Arhire, Mona**, *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*, Editura Institutul European, Iași, 2014, 253 pagini, ISBN 978-606-24-0037-8.203.

**Arhire, Mona**, *Structural Equivalence in Translation. An Introduction*, Vol. I, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015, 185 pagini, ISBN 978-606-17-0860-4.

**Arhire, Mona**, *Structural Equivalence in Translation. An Introduction*, Vol. II, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, 198 pagini, ISBN 978-606-17-0859-8.

**Arhire, Mona**, *A Coursebook on Corpus-based Translation Studies*, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2013, 173 pagini, ISBN 978-606-19-0284-2.

**Arhire, Mona**, *On the Interdisciplinary Nature of Corpus-Based Translation Studies*, în "Cross-Disciplinary Approaches to the English Language: Theory and Practice", ed.: Teodora Popescu, Rodica Pioariu și Crina Herțeg, Cambridge Scholars Publishing, Marea Britanie, 2011, pp. 5-18. ISBN (10): 1-4438-3389-4, ISBN (13): 978-1-4438-3389-9.

Tatu, Oana, **Arhire, Mona**, *Translation as a Form of Intercultural Workplace Communication*, în "Professional Communication across Languages and Cultures", ed.: Stanca Măda și Răzvan Săftoiu, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2012, pp. 239-264. ISBN 978 90 272 1034 0, E-Book 978 90 272 7311 6.

**Arhire, Mona**, Tatu, Oana, *Dealing with Register and Style Translation Errors*, în "Structure, Use and Meaning", ed.: Elena Buja și Stanca Măda, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2012, pp. 23-34, ISBN 978-606-17-0260-2.

**Arhire, Mona**, *Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness*, în "10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse", ed.: Marinela Burada și Oana Tatu, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, p.188-200. ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0, ISI Proceedings.

**Arhire, Mona**, *Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-Based Study*, în „Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspective”, ed.: Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, 2014, p. 791-797, ISBN 978-606-93691-3-5, ISI Proceedings.

**Arhire, Mona**, *Verb Plus Verbal Noun Collocations in a Translational Learner Corpus*, în "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 6 (55) No.1, 2013, pp. 65-70. ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM), p. 65-70, BDI (Ebsco).

---

#### TEZA DE DOCTORAT

---

**Arhire, Mona**, *Valențele expresive ale concentrării limbajului*, Editura Universității Transilvania Brașov, 2011, 282 pagini, ISBN 978-973-598-988-0.

---

#### CĂRȚI / CAPITOLE DE CĂRȚI / CURSURI

---

**Arhire, Mona**, *Valențele expresive ale concentrării limbajului*, Editura Universității Transilvania Brașov, 2011, 282 pagini, ISBN 978-973-598-988-0.

**Arhire, Mona**, *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*, Editura Institutul European, Iași, 2014, 253 pagini, ISBN 978-606-24-0037-8.203.

**Arhire, Mona**, *Structural Equivalence in Translation. An Introduction*, Vol. I, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015, 185 pagini, ISBN 978-606-17-0860-4.

**Arhire, Mona**, *Structural Equivalence in Translation. An Introduction*, Vol. II, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, 198 pagini, ISBN 978-606-17-0859-8.

- Arhire, Mona**, Micu, Anamaria, *Limba engleză. Gramatică și exerciții*, Editura Aula, Brașov, 272 pagini, 2008, ISBN 978-973-754-049-2.
- Arhire, Mona**, Micu, Anamaria, Mușina, Tania, Neagu, Mihaela, Borcan, Valentina, *Bacalaureatul de nota 10 – Limba engleză, Limba franceză – subiecte rezolvate și explicate*, Editura Aula, Brașov, 1998, 1999, 2001, 218 pagini, ISBN 973-98423-8-0.
- Mușina, Tania, **Arhire, Mona**, Luca, Magdalena, *Engleza de nota 10*, ediție revăzută și adăugită, Editura Aula, Brașov, 2000, 2001, 224 pagini, ISBN 973-98423-9-9.
- Arhire, Mona**, Micu, Anamaria, *Limba engleză – 1600 de teste grilă*, Editura Aula, Brașov, 2001, 112 pagini, ISBN 973-8206-22-7.
- Arhire, Mona**, *Business Communication*, Editura Universității Transilvania Brașov, 2009, 115 pagini, ISBN 978-973-598-631-5.
- Cusen, Gabriela, **Arhire, Mona**, *English Language Teaching Methodology: Modern Evaluation Strategies*, curs în cadrul proiectului COMPAS (“Profesionalizarea carierei didactice - noi competențe pentru actorii ai schimbărilor în educație din județele Harghita și Neamț”) finanțat prin POS DRU/87/1.1/S/62468, 2011, 74 pagini.
- Arhire, Mona**, *Engleza comercială. Curs practic*, C.H. Beck, Bucuresti, 2012, 127 pagini, ISBN 978-606-18-0119-0.
- Arhire, Mona**, *A Coursebook on Corpus-based Translation Studies*, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2013, 173 pagini, ISBN 978-606-19-0284-2.
- Arhire, Mona**, *On the Interdisciplinary Nature of Corpus-Based Translation Studies*, în “Cross-Disciplinary Approaches to the English Language: Theory and Practice”, ed.: Teodora Popescu, Rodica Pioariu și Crina Herțeg, Cambridge Scholars Publishing, Marea Britanie, 2011, p. 5-18. ISBN (10): 1-4438-3389-4, ISBN (13): 978-1-4438-3389-9.
- Tatu, Oana, **Arhire, Mona**, *Translation as a Form of Intercultural Workplace Communication*, în “Professional Communication across Languages and Cultures”, ed.: Stanca Măda și Răzvan Săftoiu, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2012, pp. 239-264. ISBN 978 90 272 1034 0, E-Book 978 90 272 7311 6.

Sporiș, Valerica, **Arhire, Mona**, *Repeated Discourse in Current Media: De-Formation and Re-Formation*, în "Intercultural Exchanges in the Age of Globalization", ed. Gheorghe Manolache, LAP LAMBERT Academic Publishing, Germania, 2015, p. 419-429, ISBN 978-3-659-75532-3.

Sporiș, Valerica, **Arhire, Mona**, *Hypercorrectness – A Linguistic Challenge*, în "Culture, Elites and European Integration, vol. I – Philologia", ed.: Iulian Boldea, Cornel Sigmirean, Simion Costea, Prodifmultimedia Publishing House, Paris, 2011, p. 303-309. ISBN 978 274 97-0112-7, EAN 978 274 9701127.

---

## ARTICOLE ÎN REVISTE

---

**Arhire, Mona**, *Cohesive Devices in Translator Training: A Study based on a Translational Learner Corpus*, în "Meta: Translator's Journal", 62:1, 2017, ISSN 1492-1421, ISI Arts and Humanities Citation Index, Ebsco, IBZ, IBR, ERIH PLUS, Ulrich's, Scopus.

**Arhire, Mona**, *Attila Imre: Traps of Translation. A Practical Guide for Translators* (Book Review), în "Acta Universitatis Sapientiae Philologica", Vol. 2 No. 2/2015, ed. Laszlo David, De Gruyter Open, Scientia Publishing House, Cluj-Napoca, 2015, p. 79-84, ISSN 2067-515. ERIH PLUS, CEEOL, Ebsco, DOAJ.

**Arhire, Mona**, *Translation Universals: An Overview*, în "Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 15/2/2014, ed. Ileana Ghemes, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, 2014, p. 403-419, ISSN 1583-5523, CEEOL.

**Arhire, Mona**, *Verb Plus Verbal Noun Collocations in a Translational Learner Corpus*, în "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 6 (55) No.1, 2013, p. 65-70. ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM), p. 65-70, Ebsco.

**Arhire, Mona**, *On the Power of Silence over Words*, în "Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 13/2/2012, ed. Ileana Ghemes, Editura Universitatii „1 Decembrie 1918” Alba Iulia, 2012, p. 419-426, ISSN 1582- 5523, CEEOL.

**Arhire, Mona**, *An Interdisciplinary Approach to Corpus-Based Research: The Case of Translation Studies*, în „Annales Universitatis Apulensis”, Series Philologica 11/2010, Tom 2, Editura Universității „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, pp. 146-158. ISSN 1582-5523, CEEOL.

#### **ARTICOLE PUBLICATE IN VOLUME ALE CONFERINȚELOR INTERNAȚIONALE**

**Arhire, Mona**, *Corpus Methodology Applied to Translator Training*, în ”Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication”, ed. The Alpha Institute for Multicultural Studies Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, p. 160-172, ISBN: 978-606-8624-21-1, ISI Proceedings.

**Arhire, Mona**, *Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-Based Study*, în „Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspective”, ed.: Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, 2014, p. 791-797, ISBN 978-606-93691-3-5, ISI Proceedings.

**Arhire, Mona**, *Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness*, în ”10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse”, ed.: Marinela Burada și Oana Tatu, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, p. 188-200. ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0, ISI Proceedings.

**Arhire, Mona**, Tatu, Oana, *Dealing with Register and Style Translation Errors*, în “Structure, Use and Meaning”, ed.: Elena Buja și Stanca Măda, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2012, pp. 23-34, ISBN 978-606-17-0260-2.

**Arhire, Mona**, *Corpora as Translation Resources*, în “Conference on British and American Studies”, ed.: Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2010, pp. 49-60, ISSN 1844-7481.

**Arhire, Mona**, *The Translation of Ellipsis*, în "Conference on English and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2003, p. 145-152, ISBN 973-635-240-4.

**Arhire, Mona**, *Expressiveness by Means of Compression*, în "Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2004, p. 5-9, ISBN 973-635-300-1.

**Arhire, Mona**, *Language Levels in Modern Arabic*, în "Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2005, p. 29-34, ISBN 973-635-660-4.

**Arhire, Mona**, *The Status of Translation in EFL* în "Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2008, p. 39-46, ISSN 1844-7481.

**Arhire, Mona**, Brătan, Andreea, *A Dual Perspective of Electronic Dictionaries: the Compiler's and the User's*, în "Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2009, p. 15-28, ISSN 1844-7481.

**Arhire, Mona**, Gheorghe, Mihaela, Talabă, Doru, *A Corpus-based Approach to Content and Language Integrated Learning*, în „Proceedings of the International Conference: ICT for Language Learning, 7th edition”, Libreriauniversitaria.it, Florența, Italia, 13–14 Noiembrie, 2014. ISBN 978-88-6292-548-8.

---

#### **ALTE LUCRĂRI / REALIZARI RELEVANTE**

---

**Arhire, Mona**, *A Special Approach to Texts: Reading for Translation*, în "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Vol. 12(47). Seria B5, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2005, p. 681-685, ISSN 1223-964X.

**Arhire, Mona**, *Concentrarea limbajului ca sursă a expresivității*, în "Academia Română - Anuarul Institutului de Cercetari Socio-umane Sibiu", XII, Editura Academiei Române, 2005, p. 89-101, ISSN 1223-1088.

**Arhire, Mona**, *Concentrarea expresivă a grupului nominal prin schimbarea clasei gramaticale*, în "Studii socio-lingvistice", ed. Liliana Coposescu, Editura Universității *Transilvania* din Brașov, 2006, p. 3-9, ISBN (10) 973-635-801-1; ISBN (13) 978-973-635-801-2.

**Arhire, Mona**, *Modurile nepredicative ale verbului din perspectiva concentrării expresiei* în "Annalis Universitatis Apulensis", Seria Philologica nr. 8, Editura Universității „1 Decembrie 1918”, Alba-Iulia, 2007, p. 212-219, ISSN 1582-5523.

**Arhire, Mona**. 2007. *Concentrarea expresiei prin sintaxa paratactica* în "Academia Română - Anuarul Institutului de Cercetari Socio-umane Sibiu", Editura Academiei Române, pp. 213-224, ISSN 12231088.

**Arhire, Mona**, *Ethics and the Social Role of Translation* în "Bulletin of the Transilvania University of Brasov", Vol. 14(49), Seria B, Filologie Brașov, Editura Universității *Transilvania* Brașov, p. 781-785, 2007, ISSN 1223-964x.

Data: 24.04.2017

Autor,  
Conf. univ. dr. Mona ARHIRE